

全球入侵種規劃署(GISP)
預防外來種入侵政策工具暨
《2010 世界現況》翻譯出版計劃
成果報告

補助單位：行政院農委會林務局

主辦單位：看守台灣協會

社團法人看守台灣協會

地址：11677 台北市文山區汀州路4段105巷10號1樓

電話：02-2935-7651 傳真：02-2935-6977

E-mail: twwatch@ms31.hinet.net

網站：<http://www.taiwanwatch.org.tw>

成果摘要

(1) 計畫名稱：全球入侵種規劃署(GISP)預防外來種入侵政策工具暨 2010 世界現況翻譯出版計畫

(2) 計畫編號：99 林管-02.1-保-29(5)

(3) 執行單位：看守台灣協會

(4) 計畫目的：

1. 引進聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」(GISP)的外來種入侵管制策略相關資料，以供政府在制訂相關政策時參考：外來種入侵是造成生物多樣性損失的第二個重大因素。有鑑於全球貿易活動日益熱絡，如何管制藉由各種管道進入國境的各種外來種，以避免其立足本土環境後所帶來的風險，是各國急需關心的課題。聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」已針對此議題，研擬許多政策工具及參考資料。本計畫主要目的之一，即是翻譯這些資料，供政府在制訂相關政策時參考。
2. 引進美國知名環境智庫「看守世界研究中心」(World Watch Institute)的年度旗艦報告《2010 世界現況》的新思潮，以供政策制訂者、民意代表、學者專家、一般民眾在形塑公共政策以及規劃國家發展方向時參考：建立永續發展的社會是 21 世紀各國追求的共同目標，而地狹人稠、資源缺乏的台灣，更急須確立邁向永續發展的策略。我國過去快速的經濟發展創造了全球矚目的經濟奇蹟，但同時也造成嚴重的環境污染和生態浩劫。值此關鍵的 21 世紀，我們投入最大的人力物力翻譯出版此一影響國際社會極大的巨著，無非是想在型塑永續台灣的歷程中盡一份微薄的力量，提供各界足資參考的國際資料，以期讓台灣與國際同步邁向永續社會。

(5) 重要成果：

GISP 關於入侵種的資料，已於 12 月 28 日編輯完稿成容易閱讀的電子檔。這些資料對於建構我國入侵種預防及防治的法制架構、決策與實際執行等方面，實有相當大的幫助；能夠將其中文化，對於決策相關人員及利害相關者，包括產官學及民間團體等，將能提供明確指引，並有利於達成共識。

《2010 世界現況》在 7 月中旬順利出版後，由於內容極具啟發性，而頗受讀者好評。該書引導讀者深思我們已習而不察的消費文化，如何形塑我們的生活方式、政策、產業實務、宗教與傳統文化、教育與媒體，並說明這六大制度或機構應如何改變，以重塑永續文化，讓人們的生活、政府的政策、企業的經營、媒體的宣傳、教育的內容、宗教與傳統文化的精神，可以自然而然的符合永續。而非像現在，環保必須與經濟拉扯，而整個社會發展腳步也因此停滯不前。

目錄

一、計畫目的.....	4
二、執行單位.....	4
三、計畫目標.....	5
四、實施方法與步驟.....	5
五、計劃期程.....	5
六、實際執行情形.....	6
七、執行成果及效益.....	7
八、檢討與建議.....	8
九、會計報告.....	9
十、活動照片及說明.....	10
1. 書籍文宣及封面.....	10

一、計畫目的

1. 引進聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」(GISP)的外來種入侵管制策略相關資料，以供政府在制訂相關政策時參考：外來種入侵是造成生物多樣性損失的第二個重大因素。有鑑於全球貿易活動日益熱絡，如何管制藉由各種管道進入國境的各種外來種，以避免其立足本土環境後所帶來的風險，是各國急需關心的課題。聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」已針對此議題，研擬許多政策工具及參考資料。本計畫主要目的之一，即是翻譯這些資料，供政府在制訂相關政策時參考。
2. 引進美國知名環境智庫「看守世界研究中心」(World Watch Institute)的年度旗艦報告《2010 世界現況》的新思潮，以供政策制訂者、民意代表、學者專家、一般民眾在形塑公共政策以及規劃國家發展方向時參考：建立永續發展的社會是 21 世紀各國追求的共同目標，而地狹人稠、資源缺乏的台灣，更急須確立邁向永續發展的策略。我國過去快速的經濟發展創造了全球矚目的經濟奇蹟，但同時也造成嚴重的環境污染和生態浩劫。值此關鍵的 21 世紀，我們投入最大的人力物力翻譯出版此一影響國際社會極大的巨著，無非是想在型塑永續台灣的歷程中盡一份微薄的力量，提供各界足資參考的國際資料，以期讓台灣與國際同步邁向永續社會。

《2010 世界現況》的主題談的是文化轉型，亦即如何由現在的消費主義文化邁向永續性的文化。文分七章，分由傳統、教育、企業、政府、媒體與社區等各層面來探討。而各個層面又細分成更多的面向，可讓讀者全面觀照這個建構永續新世界的最基本議題。而農業的改革，也是邁向永續的一個重要角色，在本書中亦有提及，可供貴會參考。

二、執行單位

「社團法人看守台灣協會」成立於 1999 年，希望藉由公開基礎調查的資訊，促使民間的自發醒思，以永續經營的原則，重新思考如何平衡經濟發展及環境保護和生態保育，認真來看守這片子子孫孫賴以為生的家園。我們致力於宣揚環境保護和生態保育的理念和行動，期望國人扭轉沉淪的逆勢，即時提升而邁向永續台灣。為達此目標，「看守台灣協會」和看守世界研究中心合作並取得其授權翻譯和出版

《2009 世界現況》中文版。本會除翻譯出版每年出版的《世界現況》外，也翻譯出版看守世界研究中心的研究報告專書《看守世界專論》數本，以及發行以探討台灣現況為主題的《看守台灣》季刊及《台灣現況》專論數本。

我們的任務為：

- (1) 台灣環境和生態的調查研究；
- (2) 相關各項公共政策之研究分析；
- (3) 提供民眾相關的環境和生態資訊；
- (4) 喚起民眾關心和看守日常生活的環境和生態；
- (5) 促進民眾參與監督環境和生態政策的制定和執行；
- (6) 推廣使用再生能源；
- (7) 推動邁向永續台灣。

三、計畫目標

1. 於年底前完成 GISP 下列資料中文化：

- (1) 《入侵種經濟分析手冊》(A Toolkit for the economic analysis of invasive species)。
- (2) 《外來入侵種法制架構發展手冊》(A Toolkit for Developing Legal and Institutional Frameworks for Invasive Alien Species)。
- (3) 海報「入侵種-全球威脅」(Invasive Species - A global threat)
- (4) 《國際貿易中活體動物進口前風險篩選最佳實務》(Best Practices in Pre-import Risk Screening for species of live animals in International Trade)

2. 於年底前完成《2010 年世界現況》之翻譯出版。

四、實施方法與步驟

(1) 籌組計畫翻譯團隊，透過分工，先分頭進行翻譯；(2) 初稿完成後再交由審稿者進行審稿，潤飾文章，並統一名詞與風格；(3) 再交由編輯，編輯與校對；(4) 編輯完稿後，送印出版（註：GISP 資料不出版，僅提交電子檔）。

五、計劃期程

計畫期程為自 99 年 4 月 1 日至 99 年 12 月 31 日止。

六、實際執行情形

本計畫因所要翻譯內容頗多，因此自 2009 年底即開始籌組 GISP 與 2010 世界現況兩組翻譯團隊，提早開始進行，以期能在年底前順利完成。其中為求翻譯品質，所邀請的審稿者均學有專精，有些甚至是大學教授，而為了培養年輕人的國際觀與永續價值觀，譯者則多為學生與初入社會的大專畢業青年。

由於多數譯者本身均有其他工作，因此必須利用閒餘時間來翻譯，是以各譯者陸續於 2009 年 2 月中旬至 2009 年 6 月下旬交稿，審稿工作也陸續進行，最後再交由主編進行最後審稿與校對，包括統一各章專有名詞的翻譯、以及索引的整理，期能使各章有一致的風格，並能忠實傳達原文的訊息。陸續審查完成的各章隨即交由編輯編排，以節省出版時間。

編輯工作由羅允佳小姐負責，包括原圖片的掃描、編排並將其改成中文圖示說明，以及圖表的頁數確認、封面的設計、以及向國家圖書館申請 ISBN 等。

《2010 世界現況》一書因計劃於年中出版，因此在初稿陸續譯完後即開始陸續審稿，並順利於 2010 年 7 月中旬出版。接著即開始 GISP 資料的審稿、編輯、校對等工作。本計畫在譯者、審稿人員、主編、編輯的通力合作下，而得以在 2010 年 12 月 28 日順利完成。各項工作實際執行期間如下：

1. GISP 資料與《2010 世界現況》翻譯：
 - 2009 年 11 月：開始翻譯
 - 2010 年 2 月~6 月：初稿（交稿後陸續送審）
2. 《2010 世界現況》審稿、編輯、校對、出版
 - 2010 年 3 月~6 月 11 日：審稿、編輯
 - 2010 年 6 月 12~6 月 21 日：索引製作
 - 2010 年 6 月 22 日~6 月 25 日：初次校稿、送打樣
 - 2010 年 6 月 28 日~7 月 2 日：二次校稿
 - 2010 年 7 月 2 日：送印
 - 2010 年 7 月 12 日：出版
3. GISP 資料審稿、編輯、校對
 - 2010 年 7 月 22 日~11 月 6 日：審稿
 - 2010 年 11 月 15 日~12 月 5 日：初次校稿
 - 2010 年 11 月 22 日~12 月 23 日：編輯
 - 2010 年 12 月 5 日~12 月 28 日：二次校稿、編輯完稿

七、執行成果及效益

GISP 關於入侵種的資料，已於 12 月 28 日編輯完稿成容易閱讀的電子檔。這些資料對於建構我國入侵種預防及防治的法制架構、決策與實際執行等方面，實有相當大的幫助；能夠將其中文化，對於決策相關人員及利害相關者，包括產官學及民間團體等，將能提供明確指引，並有利於達成共識。

《2010 世界現況》在 7 月中旬順利出版後，由於內容極具啟發性，而頗受讀者好評。該書引導讀者深思我們已習而不察的消費文化，如何形塑我們的生活方式、政策、產業實務、宗教與傳統文化、教育與媒體，並說明這六大制度或機構應如何改變，以重塑永續文化，讓人們的生活、政府的政策、企業的經營、媒體的宣傳、教育的內容、宗教與傳統文化的精神，可以自然而然的符合永續。而非像現在，環保必須與經濟拉扯，而整個社會發展腳步也因此停滯不前。

為將 GISP 關於入侵種預防及防治的資料及《2010 世界現況》關於文化轉型的訊息傳播出去，我們將善用本協會如下的宣傳管道，以讓這些知識的種子能夠早日成長茁壯：

1. 《看守台灣》季刊：

由「看守台灣研究中心」所出版的《看守台灣》季刊。季刊內容一部份從《看守世界雙月刊》中選擇與台灣狀況相關之文章翻譯轉載，另一部份則廣邀對台灣生態環境長期關注的學術界人士特別為讀者撰寫。透過書刊做為媒介，共同來認識與關切目前台灣若干迫切的議題。

2. 看守台灣電子報：

除了每季發行的季刊，本協會也不定期（平均一星期一次）發送電子報，提供所有關心台灣環境議題的民眾新的資訊與新的思維。同時本報也傳遞協會出版的最新書訊，相關會務活動，以及各類環保訊息。

3. 環境相關活動與廣播電台：

本協會多位理監事，皆為生態環境各領域的佼佼者，經常受邀出席研討會或電台訪問，藉由各種出席機會，討論環境議題之餘同時也可為《2010 世界現況》一書宣傳。

4. 跨組織的訊息連結：

「看守台灣協會」平時與許多國內外 NGO 團體保持友好關係，藉由訊息連結，除了平日的活動訊息通知、召集，也藉此一連結系統廣發宣傳《2010 世界現況》的出版發行。

八、檢討與建議

過去協會已有多年的翻譯出版各年度世界現況報告的經驗，因此《2010 世界現況》的翻譯編輯上沒有遇到太多問題，因此在審譯定稿之後便能於短時間內完成編輯且送印發行。

由於本書約有二十多萬字，且內容包羅萬象，實屬一個相當龐大的工作，需要大量人力投入翻譯，而投入者亦可透過翻譯而獲取寶貴的知識，因此要找到翻譯者而言，較不困難。但為維持本書品質，需就審稿工作方面，找到具有翻譯專業與對環保領域熟悉者擔任，這方面的人才相對而言較少，因此投入者負擔頗大。希望以後能找到更多適任者來進行審稿，以減輕投入者的負擔，並縮短出版準備期，讓中文讀者能更快接收最新資訊。也希望貴單位未來能持續支持協助相關出版事宜。

GISP 原文資料的文字有時會有不順暢或誤植之處，而須推敲查證，另外不同資料間會互相引用文字，因此在審稿校稿時需花相當心力以求譯文的統一；加上今年度的翻譯字數較後二年為多，甚至多於《2010 世界現況》的字數，因此頗感壓力。來年的初步翻譯有必要提前完成，以減輕審稿人員的壓力。

九、會計報告

保育組

會計報告

計畫名稱 全球入侵種規劃署(GISP)預防外來種入侵政策
工具暨2010世界現況翻譯出版計畫

計畫編號 99林管-2.1-保-29(05)

執行單位 社團法人看守台灣協會

日期 99年12月31日



類別	預算 科目 代號	科目	林務局			其他配合款		備註
			核定預算(1)	實收或實付 累計金額(2)	(1)-(2) 差額	核定預算	實收或實付 累計金額	
收 入		1. 林務局經費撥款	800,000	800,000	0	(空白)	(空白)	第三聯 由執行單位存查。
		2. 利息收入	0	359	-359	(空白)	(空白)	
		3. 研發成果收入	0	0	0	(空白)	(空白)	
		4. 廢物變賣收入	0	0	0	(空白)	(空白)	
		5. 罰款收入	0	0	0	(空白)	(空白)	
		6. 其他收入	0	0	0	(空白)	(空白)	
		合計	800,000	800,359	-359	(空白)	(空白)	
支 出	2300	按日按件計資酬金	618,000	618,000	0	307,000	307,000	
	2500	物品	9,200	9,200	0	800	280	
	2610	雜支	152,800	152,800	0	79,200	102,780	
	2810	國內旅費	20,000	18,941	1,059	0	0	
	2120	權利使用費	0	0	0	33,000	33,000	
	2400	宣導廣告費	0	0	0	40,000	40,000	
			保留款	0	0	0		
		合計	800,000	798,941	1,059	460,000	483,060	
		結存		1,418				

製表員

主辦會計

計畫執行人

機關首長

十、活動照片及說明

1. 書籍文宣及封面

新書推薦
2010世界現況
文化轉型：從消費主義到永續

近半世紀以來，我們生而為人的角色已經逐漸被簡化為「消費者」，購買力成為定義人生的最重要指標。現今大多數青少年的生活目標是「賺很多錢」，但若這種高消費的生活模式，並非地球環境能夠承載的呢？

消費主義氾濫的社會成就了近在眼前的環境危機，我們若思改變，該如何改變？也許政府可以打造永續的未來城市，也許企業可以擁有綠色的文化，也許透過教育，我們可以提醒大眾對環境的依賴…身為地球的一份子，你可以為永續做些什麼？

《2010世界現況》檢視了駕馭世界的六大機構或制度：教育、媒體、企業、政府、傳統與社會運動，匯集了50位以上知名研究者與環保人士的真知灼見，指引大家如何扭轉文化，導向永續！

定價：400元
(現在訂購，八折優惠)

訂購辦法
郵購劃撥帳號：19247841
銀行帳號：005-001-122594
(土地銀行台北分行)
劃撥及銀行帳號戶名：看守台灣雜誌社

看守台灣
Taiwan Watch
website: <http://www.taiwanwatch.org.tw>

GISP
The Global Invasive Species Programme

入侵種經濟分析手冊
露西·艾美頓、傑佛瑞·哈摩 著

www.cabi.org IUCN

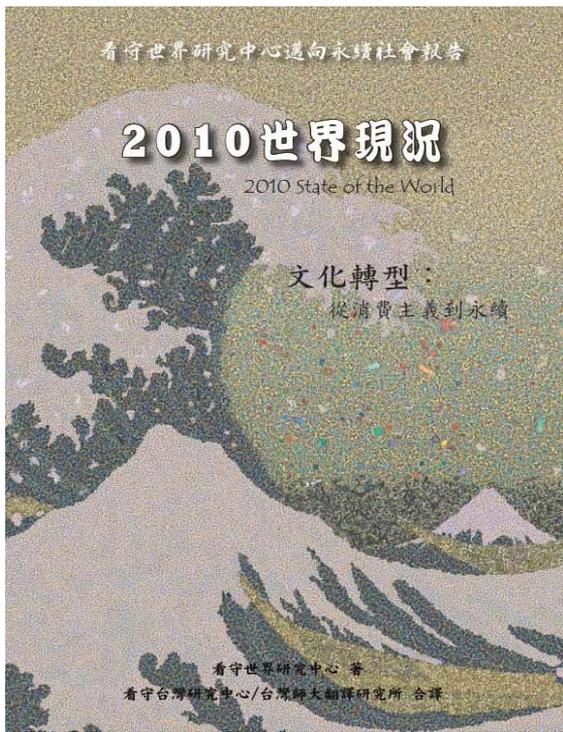
看守台灣協會 行政院農委會林務局

GISP
The Global Invasive Species Programme

**外來入侵種
法制架構發展手冊**
克魯爾·山恩 著

www.cabi.org IUCN OPR

看守台灣協會 行政院農委會林務局



國際貿易中活體動物進口前 風險篩選最佳實務

2008年4月9-11日
美國亞利桑那州聖母大學
「國際生物入侵：國際貿易中活體動物進口前風險篩選最佳實務」專家研討會會議紀錄
譯者：曹門斯 (Shaw Simons)、黃曉、黃贊 (Mey de Pooters) 主編



看守台灣協會 譯
行政院農委會林務局 補校

by GISP/LARGE POSTER/eng LINE/P111 Tue Apr 11 10:25:07 2006 Page 1

問題的本質

當植物、動物、真菌、病毒和細菌離開其自然分布的範圍，就可能成為外來入侵種。當這些物種在新種地立足及擴散，就可能對人類生活、健康、生物多樣性及生態系統造成威脅。

途徑與媒介

跨國的貿易、旅遊及貨運連接了許多人，但也讓更多外來入侵種得以擴散至全球，而造成嚴重的負面影響。

全球入侵種規劃署：聯合行動的組織

全球入侵種規劃署 (GISP) 的成立，是為了「全球防止外來入侵種的擴散及影響」。其目標是「全球防止外來入侵種的擴散及影響」。其目標是「全球防止外來入侵種的擴散及影響」。

氣候變遷

有些國家被納入入侵種的擴散及影響。氣候變遷就是其一。入侵種問題已被視為地球上最嚴重的生態與經濟威脅之一。

全球入侵種規劃署：當前與預定的活動

全球入侵種規劃署 (GISP) 的成立，是為了「全球防止外來入侵種的擴散及影響」。其目標是「全球防止外來入侵種的擴散及影響」。